

中国古典文学作品选读

# 明清笔记故事选译

MING QING BILU GUSHI XUANYI

刘耀林 选译

上海古籍出版社

312282

## 前 言

笔记是随手札录不拘体例的文章。一般说来，中国的古小说，在唐朝以前，大部分都是随手札录类乎笔记的作品。明朝人胡应麟曾经把小说分为六种：志怪（如晋朝干宝《搜神记》）、传奇（如唐朝元稹《莺莺传》）、杂录（如刘宋刘义庆《世说新语》）、丛谈（如宋朝沈括《梦溪笔谈》）、辩订<sup>①</sup>（如宋朝庄季裕《鸡肋编》）、箴规<sup>②</sup>（如唐朝柳玭《家训》）。这六种中除了唐人传奇接近于近代的所谓小说外，后面三种（丛谈、辩订、箴规）不用说都是笔记，就是魏晋南北朝的志怪和杂录，其实也是属于笔记性质的。因此，“笔记小说”虽已成了一个传统的名称，却未必一定恰当。本书从明清人的笔记（也包括文集）中，选译了一些有一定意义而故事性较强的作品，其中有些是拟晋唐志怪传奇的文章，有些是人物的传记，也有个别篇是状物记事的短文，只有辩订、箴规一类性质的概未入选。因为它们究竟和现代小说的概念不同，所以称为“笔记故事”。

---

① 辩订 近于读书笔记，对书中疑难、错误有所考证或补正。

② 箴（针 zhēn）规 规劝、勉励的文章。

从我国的文学史看来，明清小说的主流应该说是长篇的章回小说和短篇的拟话本，这两者都是继承宋元“话本”（说书人的底本）而发展起来的。它们的题材有历史、神魔、社会、爱情等方面，用的文字都是“白话”或半文半白体。长篇的如《红楼梦》、《三国演义》、《西游记》等是我国古典文学中杰出的作品，短篇的集子如“三言”、“两拍”也很著名。话本、拟话本和长篇章回小说的发达，是和市民阶层的兴起与资本主义的萌芽分不开的。跟这些名著相比，明清的笔记小说便显得逊色了。但明清笔记小说大都是短篇，内容虽较芜杂而时有佳篇，因此也拥有不少读者，在文学史上也仍然有一定的地位。

从明初瞿佑的《剪灯新话》开始，明清笔记小说就继承了魏晋志怪和唐宋传奇的传统发展着，受到当时许多人的欢迎。连一些一向跟小说没有“缘分”的文人，也替异人、侠客、童奴以至虎、狗、虫、蚁作起传来，并把这些文章收入文集或辑成专集。到清代而此风更盛，笔记小说集也出现得很多。成就最高影响最大的首推蒲松龄(1640—1715)的《聊斋志异》。(这套丛书中另有《聊斋故事选译》，这里不再介绍。)纪昀(云 yún, 1724—1805)的《阅微草堂笔记》企图追踪魏晋六朝，文笔淡雅，时用议论讥斥所谓“道学先生”，这部作品在当时也有一定影响。此后有些笔记小说大都是模仿《聊斋志异》或《阅微草堂笔记》的作品，一般说来，思想性艺术性都不高，

只能看作是茶余酒后消闲遣暇的东西。此外值得一提的，清张潮编的《虞初新志》，是一部明末清初笔记小说的选集，虽然内容庞杂，选得并不够精炼，但也有一些反映社会现实的优秀作品。他能够把这些文章从各家文集里发掘出来，编辑成集，毕竟做了一件很好的事情。

明清笔记小说的作者，都是成长在封建社会里，在认识上有很大局限。就是那些较好的作品，也往往存在一些荒诞无稽的描述，或封建迷信、因果报应、宿命论等等。我们可以这样说：在笔记小说中，精华和糟粕并存，没有选择不加批判地向读者推荐是不适宜的，所以，做一下去芜存菁的工作，颇有必要。最近我对原来介绍的十八篇作品作了检查，从中抽去四篇，补充了四篇；对保留的各篇，在注释、翻译等方面，也作了一些文字上的修改。这里选译了《三元里抗英》、《冯婉贞》等爱国反帝的斗争故事，也选译了《曹竹虚言》、《鬼避姜三莽》等不怕鬼的故事和《阎典史传》、《江天一传》等人物传记。这些故事的内容都比较健康，结构也还完整，文笔或流畅或精炼，各有所长，《中山狼传》、《口技》等篇并为许多语文课本所采用。因此，选译者觉得介绍这里的十八篇作品给中等文化程度的读者，还是适宜的。

在选译时，尽量搜集两种以上的版本，互相参照校订。各篇除作者简介、说明和原文外，并附有译

文。但是由于选译者水平限制，本书一定还有许多不适当和错误的地方，恳切地盼望读者多加批评、指教。

刘 耀 林

1977 年 10 月于杭州

## 目 次

|                      |     |
|----------------------|-----|
| 前言 .....             | 1   |
| 五人墓碑记(明·张溥) .....    | 1   |
| 南宮生传(明·高启) .....     | 9   |
| 柳敬亭说书(明·张岱) .....    | 16  |
| 阿留传(明·陆容) .....      | 20  |
| 中山狼传(明·马中锡) .....    | 24  |
| 核舟记(明·魏学洢) .....     | 44  |
| 张煌言殉节始末(清·吴伟业) ..... | 49  |
| 阎典史传(清·邵长蘅) .....    | 58  |
| 江天一传(清·汪琬) .....     | 73  |
| 秦淮健儿传(清·李渔) .....    | 80  |
| 口技(清·林嗣环) .....      | 95  |
| 戴文进传(清·毛先舒) .....    | 100 |
| 曹竹虚言(清·纪昀) .....     | 104 |
| 鬼避姜三莽(清·纪昀) .....    | 107 |
| 陈在衡(清·黄钧宰) .....     | 109 |

|                      |                 |
|----------------------|-----------------|
| 三元里抗英(《广东军务记》) ..... | 112             |
| 冯婉贞(《清稗类钞》) .....    | 117             |
| 秦吉了(清·浩歌子) .....     | 124             |
| 插图 .....             | 42, 70, 90, 133 |

# 五人墓碑记

明·张 溥

## 【作者介绍】

张溥(1602—1641)，字天如，号西铭，明朝太仓（今江苏省太仓县）人，崇祯四年（公元1631年）进士，是明末著名的学者，著有《七录斋诗文合集》、《七录斋近集》、《诗经注疏大全合纂》等。与同乡张采齐名，被誉为“娄东二张”。天启年间，太监魏忠贤把持朝政，政治日益腐败，而一些无耻官僚却拜他为父，到处为他建立生祠，因此更加激起广大人民的反对。张溥和张采等为了有力地对抗和打击魏忠贤，把当时江南的一些文学团体合并成为“复社”。张溥自己也写过不少抨击魏忠贤的文章，内容充实，风格质朴。但复社成立后不久，明朝就灭亡了。参加复社的爱国诗人陈子龙等，后来都成为反清斗争的组织者和领导者。

## 【说明】

明朝后期，城市手工业和商业日趋发达，代表



大地主利益的统治集团除残酷压迫剥削广大农民外，也想办法用各种苛捐杂税来压榨市民阶层。这样，市民阶层和以魏忠贤为代表的统治集团之间的矛盾斗争，显得异常尖锐。公元1627年，苏州巡抚周起元因触犯魏忠贤而被革职，平时同情人民疾苦的吏部郎中周顺昌为之主持公道，斥责魏忠贤。又魏大中被逮捕，船经苏州时，周顺昌特地赶到江边，设宴替他送行，并当着魏忠贤党羽的面大骂魏忠贤。魏忠贤派爪牙来逮捕周顺昌，妄图借此制止苏州人民的反抗和不满，结果反而激起市民暴动。事件发生后，当时的巡抚毛一鹭乘机要对苏州人民实行血腥镇压。在这危急时刻，平民颜佩韦等五人为了保护群众，挺身而出，慷慨就义。他们的英雄行为，有力地打击了魏忠贤的反动气焰。

张溥在崇祯元年（公元1628年）写的这篇《五人墓碑记》，真实地记叙了苏州市民的暴动事件，表现了五壮士和苏州人民不畏强暴，敢于向魏忠贤进行斗争的英雄气概。但是，作者虽然颂扬了五壮士，却又认为五壮士之所以受人尊敬，主要是因为他们周顺昌事件中表现得“激昂大义”。其实，五壮士之可歌可泣，在于他们敢于同残暴的封建统治者进行斗争，并且为了乡亲们安全，自愿献出宝贵的生命。至于周顺昌事件，只不过是导火线罢了。李定夷编纂的《明清两代轶闻大观》，收有《苏城五烈》一文，比较详细地记载了五壮士的事迹，可

供参阅。

## 【原文】

五人者，盖（发语词）当蓼洲周公（周顺昌，号蓼洲，明吴县人，熹宗时，任吏部郎中，因得罪宦官魏忠贤，遭到诬陷，受酷刑，死于狱中）之被逮（捕），激于义而死焉（语助词）者（的）也（啊）。至于今，郡（指苏州）之贤士大夫（有名望地位的人士），请（报告）于当道（地方官），即除魏阉（淹 yān，太监。指魏忠贤）废祠（已废除的魏阉生祠）之址以葬之；且立石于其墓之门，以旌（京 jīng，表扬）其所为。呜呼（叹词），亦（也）盛（兴隆，盛大）矣（了）哉（啊）！

夫（扶 fú，发语词）五人之死，去（距离）今之墓（修墓）而葬焉，其为时止（只）十有（右 yōu，相当于“又”）一月耳（罢了）。夫十有一月之中，凡富贵之子，慷慨（气势显赫）得志之徒（人，多指坏人），其（他们）疾病而死，死而湮（淹 yān）没（埋没）不足（不值得）道（称述）者，亦已（甚）众矣；况草野（乡间）之无闻者欤（呢）？独（只有）五人之皦皦（皎 jiào，明亮显耀），何也？

予（我）犹（还）记周公之被逮，在丁卯（明熹宗天启七年，公元 1627 年）三月之望（农历十五日）。吾社（复社）之行为士先者（道德行为超过一般读书人

的人)，为之(替他)声义(伸张正义)，敛(脸 liǎn, 聚集)赀(同“资”)财以送其行，哭声震动天地。缙(提 tí)骑(古代当朝贵官的前导和随从的骑士)按剑而前，问：“谁为哀(怜悯)者？”众不能堪(忍受)，扶(赤 chī, 击)而仆(倒下)之。是时以大中丞抚吴者(以御史职衔做苏州巡抚的，指毛一鹭)为魏之私人(魏阉的党羽)，周公之逮所由使(由他主使)也；吴(苏州)之民方(正在)痛心(怨恨)焉，于是乘其(毛一鹭)厉声以呵(斥责)，则噪(灶 zào, 大声吵嚷)而相逐。中丞匿(泥 nì, 藏)于溷(混 hùn)藩(番 fān, 厕所)以免。既而(不久之后)以吴民之乱(暴动)请于朝(向朝廷请示)，按(查究)诛(杀死)五人，曰颜佩韦、杨念如、马杰、沈扬、周文元，即今之僦(累 lěi)然(聚集的样子)在墓者也。

然五人之当刑(当受刑时)也，意气扬扬(又作“阳阳”，昂然无畏，安然自得的样子)，呼中丞之名而詈(利 lì, 骂)之，谈笑以死。断头置城上，颜色不少变。有贤士大夫发(拿出)五十金(五十两银子)，买五人之脰(豆 dòu, 颈项，这里指“头”)而函(汗 hán)之(用木匣子装起来)，卒(终)与尸合。故今之墓中，全乎为五人也。

嗟(皆 jiē)夫(叹词)！大阉之乱，缙绅(官员和绅士)而能不易(改变)其志者，四海之大，有几

人欤？而五人生于编伍（民间）之间，素（向来）不闻诗书（泛指一切经书）之训，激昂大义（被大义所激动），蹈死（冒着生命危险）不顾，亦曷（何 hé，相当于“何”）故哉？且矫（缴 jiǎo）诏（假托皇帝名义伪造的命令）纷出，钩党（相牵引为同党）之捕，徧（同“遍”）于天下，卒以吾郡之发愤一击，不敢复有株治（以一人之罪连累多人而逮捕治罪）；大阉亦逡（困 qūn）巡（有所顾虑而徘徊不前）畏义，非常之谋（指弑君篡位的阴谋）难于猝（促 cū，突然）发。待圣人之出（指思宗即位）而投缳道路（吊死在路上），不可谓非五人之力也。

由是观之，则（那末）今之高爵显位，一旦（有朝一日）抵罪（犯罪应受惩治），或脱身以逃，不能容于远近，而又有剪发（剪发为僧）杜门（闭门不出），佯狂（假装疯狂）不知所之（往）者，其辱人（可耻的人品）贱行（卑鄙的行为），视（比较）五人之死，轻重固（究竟）何如（怎么样）哉？是以蓼洲周公，忠义暴（显露）于朝廷，赠谥（示 shì，朝廷赠给周顺昌“忠介”的封号）美显（美好而光荣），荣于身后；而五人亦得以加其土封（修建坟墓），列其姓名于大堤之上，凡四方之士无有不过而拜且泣者，斯（此，这）固百世之遇（遭遇）也。不然，令（使）五人者保其首领（头颅），以老于户牖（有 yǒu，

窗)之下，则尽其天年(天然的年寿)，人皆得以隶(仆役)使之，安(如何)能屈(使)豪杰之流，扼(扼 è)腕(叹息，感慨)墓道，发其(他的)志士之悲哉！故予与同社诸君子，哀斯墓之徒(空)有其石也，而为之记，亦以明死生之大(重大)，匹夫(普通老百姓)之有重于社稷(计 jì，指国家)也。

贤士大夫者，冏(炯 jiǒng)卿(太仆卿)因之吴公(即吴默)，太史(翰林院修撰)文起文公(即文震孟)，孟长姚公(即姚希孟)也。

## 【译文】

这五个人，是因为在周顺昌被捕事件中，激于义愤，不畏强暴，而惨遭杀害的！如今，苏州一些有名望地位的人，请求当局，拆除了太监魏忠贤的生祠，把五个人埋葬在这里，并在墓前立了石碑，颂扬他们。哦，这算是很隆重的了！

这五个人从慷慨就义，到今天建墓，前后不过十一个月，而在这十一个月里，那些大富大贵的人，那些声势显赫，不可一世的人，或得病而死，死后便消声匿迹，不足称道的，着实不是少数，何况民间一些默默无闻的人呢？唯独这五个人能够如此光采显耀，受人敬仰，这是什么道理呢？

我还记得周顺昌被捕时，是天启七年三月十五日。我们复社中一些德高望重的人，为他奔走，伸

张正义，募集财物，替他送行。一时哭声四起，震天动地。那班吏役按剑喝道：“哪个敢哀怜他的？”这一来，大家再也忍不住了，于是一齐哄上，把他们打翻在地。这时的苏州巡抚毛一鹭是魏忠贤的心腹，周顺昌被逮捕，就是他主使的。苏州人民正在痛恨他，趁他厉声呵叱的时候，大声叫嚷，群起而攻，中丞吓得躲进茅厕里面，才免于死。不久之后，他请求朝廷处理苏州人民抗暴这一事件，处斩了这五个人，他们是：颜佩韦、杨念如、马杰、沈扬、周文元，就是现在合葬在墓里的五个人。

这五个人临刑时，昂然无畏，安然自得，叫着中丞的名字大骂，谈笑自若，从容就义。头被斩下放在城上示众，颜色没有一点儿改变。几位善良的士人拿出五十两银子，把五个人的头买下，装进木匣子里，最后才同尸体缝合在一处。因此现在坟里的，是五个完整的遗体呢。

唉！大太监祸国殃民的时候，那班做官的能够不变节屈就的，天下能有几个呢？倒是这五个人，生在民间，平时没听过经书上的道理，但是他们却能激于大义，死也不怕，这是什么缘故呢？当时伪造的诏书纷纷下达，四出搜捕反对大太监的党人。由于苏州人民奋起抗击，众怒难犯，才不敢继续牵连和逮捕更多的人，大太监也因此迟疑畏缩，不敢施展篡弑的罪恶阴谋。到了思宗皇帝即位，这太监畏罪，就吊死在被放逐的路上。这不能不说是

这五个人的力量啊！

这样看来，现在那班做大官享厚禄的人，犯下罪行该受惩治的时候，他们却隐匿起来。等到远近地方都呆不住了，于是剪光头发去做和尚，或闭门深居，不敢露面；或装疯卖傻，不晓得溜到什么地方去了。这种辱没人品，行为卑鄙的人，比起这五个人的牺牲，轻重荣辱，相差得太远了吧？所以周顺昌的忠义连皇帝都称赞，在他死后，封赠谥号，表彰他，使他身后荣耀；而这五个人也得以修建坟墓，把姓名排列在大堤上面。凡是来自四方八面的人，经过他们墓前，没有不礼拜并且哭泣的，这真是百世难逢的事啊！这五人即使保全住自己的性命老死在家里，平安地度过一生，人们都能把他们当作佣人来差使，这怎么能够引得一些英雄豪杰在他们墓前倾心俯首，表示无限的哀悼呢？我和复社的社友，都为这座坟墓空有一块碑石，没有碑文，而感到难过，因此替他们做了篇碑记，也是拿这来说明：生和死是一个大问题；有民众然后有国家，“匹夫”的重要性，是在社稷之上的。

上面提到几个有名望地位的人，就是太仆卿吴默、太史文震孟和姚希孟。

# 南 宫 生 传

明·高 启

## 【作者介绍】

高启(1336—1374)，字季迪，号青丘子，长洲(现在江苏省苏州市)人。明洪武初年，为翰林院国史编修，编订《元史》。又被任为户部侍郎，没有接受。他的诗、文都很有名。

## 【说明】

本文揭示了在封建统治时代，凡有真才实学、正直热情的人，是很少有实现抱负的机会的，南宫生的遭遇，就有力地说明了这一点。南宫生性抗直，有胆略，诗书字画，兵法武功，无所不能，还有着“见天下乱，思自树功业”的满腔热情，最后却走上闭门读书、明哲保身的道路。这显然是一种逃避现实的消极方法。这是旧社会不合理制度所造成的一种普遍现象。



## 【原文】

南宫生，吴（现在江苏省苏州市）人，伟躯干，博涉（广泛阅览）书传（赚 zhuàn，解释经书的文字）。少任侠（打抱不平），喜击剑走（驰）马，尤善弹（谈 tán，使用弹弓），指（指点）飞鸟下（射落）之。家素（向来）厚藏（富裕），生用周（救济）养宾客；及与少年饮博游戏，尽丧其资（财产）。逮（代 dài，到了）壮，见天下乱，思自树（建立）功业，乃谢（谢绝）酒徒，去学兵，得风后《握奇》（托名黄帝时风后写的古兵法书《握奇经》）阵法。将北走中原，从（跟随）豪杰计事（计议大事）。会（恰巧）道梗（道路阻塞），周流（到处投奔）无所合（没有志同道合的）。遂溯（速 sù，逆流而上）大江（长江），游金陵（现在江苏省南京市），入金华、会稽诸山（都在现在浙江省），搜览瑰怪（奇峰异境，特出的事物），渡浙江（钱塘江），泛具区（太湖）而归。家居以气节闻（出名），衣冠（士大夫）慕之，争往迎候，门止（停）车日数十辆。生亦善交，无贵贱皆倾身（情意亲切）与相接（结交）。

有二军将，恃武（仗着勇武）横（横蛮）甚，数（树 shù，好几次）殴辱士类，号（被称为）虎冠（惯 guàn，恶霸的一种诨名：戴帽子的老虎）。其一尝召生饮。